

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ
ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет філології

Кафедра слов'янських мов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПЕРЕКЛАД ОФІЦІЙНИХ ДЕЛЕГАЦІЙ: КУЛЬТУРНІ АСПЕКТИ

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський).

Освітня програма: Чеська мова та література.

Спеціалізація: 035.033 Слов'янські мови та літератури
(переклад включно), перша – чеська.

Спеціальність: 035 Філологія.

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки.

Затверджено на засіданні кафедри.

Протокол № 1 від 27 серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ – 2024 р.

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Переклад офіційних делегацій: культурні аспекти
Викладач (-і)	ст.викл. Полько Ольга Володимирівна
Контактний телефон викладача	(0342) 59-60-63
E-mail викладача	olha.polko@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	очний
Обсяг дисципліни	90 годин/3 кредити ECTS
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua/
Консультації	Консультації проводяться згідно узгодженого графіка на навчальний семестр. Також консультації можливі в день проведення лекцій чи практичних занять. Консультації можуть проводитися через онлайн ресурси за попередньою домовленістю.
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Курс спрямований на формування у студентів теоретичних знань і практичних навичок, необхідних для перекладу в дипломатичному середовищі. Основна увага приділяється міжкультурним аспектам офіційної комунікації, особливостям чеської дипломатичної мови, а також перекладу дипломатичних документів, переговорів, прес-конференцій та міжнародних зустрічей. Програма включає вивчення протоколу й етикету, специфіки синхронного та послідовного перекладу, адаптації мовних кліше, а також аналіз викликів, пов'язаних із культурними відмінностями між Чехією та іншими країнами. Практичні заняття моделюють реальні ситуації роботи перекладача в офіційних делегаціях, розвиваючи навички швидкого прийняття рішень, точного передавання інформації та дотримання норм дипломатичної комунікації.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p>Курс «Переклад офіційних делегацій: міжкультурний аспект» має на меті сформувати у студентів комплексні знання та практичні навички, необхідні для ефективного перекладу в дипломатичному середовищі та спрямований на розвиток професійної компетентності у сфері усного та письмового перекладу дипломатичних текстів, промов, переговорів та інших офіційних заходів з урахуванням міжкультурних особливостей. Серед цілей курсу – ознайомлення з основами культурної комунікації у дипломатичному контексті, дослідження особливостей чеської мови у дипломатичному контексті, аналіз основних викликів та проблем у сфері дипломатичного перекладу, а також розвиток навичок усного і письмового перекладу дипломатичних текстів та офіційних делегацій, відпрацювання стратегій перекладу.</p>	
4. Програмні компетентності та результати навчання	

Інтегральна компетентність:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК4 Здатність бути критичним і самокритичним.

Фахові компетентності:

ФК1 Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК5 Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку чеської літератури від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК10 Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Програмні результати навчання:

ПРН3 Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН13 Аналізувати й інтерпретувати твори чеської, української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі

ПРН15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН19 Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН20 Застосовувати сучасні методики та інноваційні технології для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового та/або прикладного дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН21 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

5. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
Лекції	12 год.
Практичні заняття	36 год.
Самостійна робота	42 год.

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативна / вибіркова
VIII	035 Філологія	4 курс	нормативна

Тематика навчальної дисципліни			
Тема	кількість год.		
	лекції	практ. заняття	сам. роб.
Тема 1-2. Міжкультурна комунікація в дипломатичному контексті. Роль перекладача в офіційних делегаціях.	4	2	2
Тема 3. Специфіка чеської дипломатичної мови. Мова дипломатичного протоколу та етикету (термінологія, визначення понять).	2	4	2
Тема 4. Міжнародні документи, протоколи та дипломатична кореспонденція як різновид офіційно-ділового стилю.	2	2	2
Тема 5. Проблеми та стратегії перекладу в дипломатії.	2	2	2
Тема 6. Чесько-українські дипломатичні відносини: історія та сучасність. Національні особливості перекладу дипломатичного протоколу.	2	2	2
Тема 7. Аналіз та переклад дипломатичних термінів.		2	2
Тема 8-9. Переклад офіційних листів та запрошень. Переклад прес-релізів та офіційних заяв.		4	4
Тема 10-11. Переклад міжнародних угод та договорів. Переклад протокольних промов.		4	6
Тема 12-13. Переклад юридичних документів у дипломатії. Переклад матеріалів для культурних дипломатичних заходів.		4	6
Тема 14. Аналіз культурних реалій у дипломатичних текстах.		2	2
Тема 15. Особливості синхронного, послідовного та інших видів перекладу дипломатичних промов.		4	6
Тема 16. Аналіз помилок у перекладі дипломатичних текстів.		2	4
Тема 17. Роль невербальної комунікації у перекладі.		2	2
ЗАГ.:	12	36	42
6. Система оцінювання навчальної дисципліни			
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Оцінювання здійснюється за національною і ECTS шкалою оцінювання на основі 100-бальної системи (див. Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника) Загальні 100 балів включають: 70 балів за виконання завдань на практичних заняттях, 20 балів за самостійну роботу, 10 балів за контрольну роботу.		
Вимоги до письмових робіт	Концептуально конкретне й емпірично верифіковане висвітлення питань, креативність рішень, творчий підхід.		

Практичні заняття	Виконані завдання оцінюються за п'ятибальною системою. Попередня підготовка до розгляду питань, активна участь у дискусії, творчий підхід до вирішення сформульованих завдань, виконання творчих робіт.
Умови допуску до підсумкового контролю	Виконання усіх запланованих програмою дисципліни форм навчальної роботи, які підлягають оцінюванню. Мінімальна кількість балів для позитивного зарахування курсу – 50 балів.
Підсумковий контроль	Залік

7. Політика навчальної дисципліни

Письмові роботи. Письмові роботи виконують здобувачі освіти, які навчаються за загальним графіком, відповідно до [«Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника»](#), та індивідуальним графіком, відповідно до [«Положення про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника»](#).

Академічна доброчесність. У [«Кодексі честі Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника»](#) встановлено морально-етичні принципи та правила поведінки для всіх учасників навчально-освітнього процесу. За цим документом представники університетської громади повинні дотримуватися принципів академічної доброчесності та у всій своїй навчальній і викладацькій діяльності зобов'язані діяти порядно і доброчесно.

За дотриманням членами університетської громади морально-етичних та правових норм цього Кодексу відповідає [Комісія з питань етики та академічної доброчесності](#) при університеті, яка відстежує і регламентує поведінку здобувачів освіти в навчальному процесі.

Відвідування занять урегульовано [«Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника»](#).

У разі пропуску занять здобувачі освіти повинні відпрацювати їх індивідуально в письмовій чи усній формі, щоб виконати всі завдання поточного і підсумкового контролю.

Неформальна освіта. Порядок здобуття неформальної освіти та визнання її результатів регламентує [«Положення про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника»](#).

Для здобуття неформальної освіти рекомендовано використання платформ Coursera, Prometheus, Udemy, EdEra та ін.

8. Рекомендована література

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
2. Гуз О. П. Основи перекладознавства : конспект лекцій. Луцьк : Вежа-Друк, 2021. 72 с.
3. Зубков М.Г. Мова ділових паперів: комплексний довідник. Х.: Фоліо. 2001.
4. Кальниченко О. А. Переклад vs адаптація / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2004. – № 636. – С. 201–205.
5. Коптілов В. Теорія та практика перекладу : навч. посіб. / В. Коптілов. – Київ : Юніверс, 2002. – 280 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.
7. Кулешов С. Г. Загальне документознавство : навч. посіб. / С. Г. Кулешов. – К. : КиєвоМогилянська акад., 2012. – 123 с.
8. Польова Л.В. Корпоративна культура. Діловий етикет: Навчально-методичний посібник. Івано-Франківськ : Фоліант, 2016.
9. Теорія перекладу: для студентів3-4 курсів ф-ту «Референтперекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. – Харків : Вид-во НУА, 2017. – Ч. 1. – 64 с. <https://nua.kharkov.ua/wp-content/uploads/2020/08/Teoriya-perekladu.pdf>
10. Чугаєнко Ю.О. Дипломатичний і міжнародний діловий протокол та етикет. Навчальний посібник / Ю.О. Чугаєнко. – К.: Національна академія управління, 2011. – 164 с.
11. Csiriková M., Klausova V. Odborný překlad v praxi. Plzen, 2006.–157 s.
12. Houžvičková M., Hoffmannova J. Čeština pro překladatele. Zaklady teorie, interpretace textů, prakticka cvičení. Univerzita Karlova v Praze, Filozofi cka fakulta, 2013
13. Knittlová D. K teorii a praxi překlada: Olomouc : Univerzita Palackého, 2000. – 215 s.
14. Slovník českých synonym/K. Pala, J. Všianský. NLN, Praha, 2000
15. Slovník slovesných, substantivních a adjektivních vazeb a spojení/ N. Svozilová, H.Prouzová. Academia, Praha, 2005.

Викладач:

ст. викл. Полько О. В.